

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



# DIVE INTO BEETHOVEN'S LIFE & MUSIC

BEETHOVEN  
FOR STRINGS

貝多芬與弦樂小品

19-2-2014 Wed 7:30pm

INSIDE  
LUDWIG'S HEAD

漫談貝多芬的天才頭腦

22-2-2014 Sat 8pm

香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂  
Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre,  
Centennial Campus,  
The University of Hong Kong

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

## 貝多芬與弦樂小品

# BEETHOVEN FOR STRINGS

---

一小時的音樂會將為您帶來兩首鮮有演奏的貝多芬室樂小品。精緻細膩的弦樂三重奏涵蓋「如歌劇般」的豐富感情色彩；弦樂五重奏回顧了莫扎特的曲風，同時為貝多芬後期作品的激情鋪路。

This one-hour programme features two rarely heard delights from Beethoven's chamber compositions. The intimate string trio, op. 9, no. 1, has been called 'operatic' for its range of emotions and the *Storm* Quintet is a work which looks back to Mozart, and forwards to the tempests of his later works.

## BEETHOVEN

貝多芬：G大調弦樂三重奏，op. 9，no. 1

P. 2

String Trio in G, op. 9, no. 1

貝多芬：C大調弦樂五重奏，op. 29，「暴風雨」

String Quintet in C, op. 29, *Storm*

梁建楓，小提琴

Leung Kin-fung, violin

趙瀅娜，小提琴

Zhao Yingna, violin

凌顯祐，中提琴

Andrew Ling, viola

熊谷佳織，中提琴

Kaori Wilson, viola

鮑力卓，大提琴

Richard Bamping, cello

This programme is organised with support from



Cultural Management Team  
HKU



## 漫談貝多芬的天才頭腦

# BEETHOVEN: INSIDE LUDWIG'S HEAD

**究竟是甚麼東西成就了貝多芬的天才？**著名韓裔指揮朴正鎬將分析歌劇《費黛里奧》的序曲從初稿到定稿的演化過程，從而透視音樂巨人的思緒。香港大學病理學系臨床副教授馬宣立醫生則從現代醫學理論分析貝多芬的健康狀況，嘗試拆解樂聖的生理狀態與其創作風格的關係。同場以貝多芬最歡欣的第八交響曲作結。

**What makes a brilliant mind like Beethoven's brain tick?** Maestro Jung-Ho Pak takes a rare and fascinating look inside how this classical music giant thought through a series of versions of the same piece. With HKU Forensic Pathology expert Dr Philip Beh, he will explore modern theories about Beethoven's health, and the ways it might have affected his composing. The evening concludes with Beethoven's most joyous and frolicsome symphony, the eighth.

## BEETHOVEN

貝多芬：《蕾奧諾拉》序曲第一、二及三首〔選段〕 P. 7  
*Leonore Overtures nos. 1, 2 & 3 (extracts)*

貝多芬：《費黛里奧》序曲，op. 72  
*Fidelio Overture, op. 72*

貝多芬：F大調第八交響曲，op. 93  
*Symphony no. 8 in F, op. 93*

朴正鎬，指揮/主持人  
Jung-Ho Pak, conductor/presenter

馬宣立醫生，嘉賓講者  
Dr Philip Beh, guest speaker



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during the  
performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work

## 貝多芬與弦樂小品 BEETHOVEN FOR STRINGS

# 貝多芬 LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

1792年，貝多芬離開家鄉波恩，定居維也納，旋即成為一位薄有名氣的鋼琴家。儘管如此，他希望的始終是自己的作品能夠獲得青睞。貝多芬起初向富有的贊助人自薦，提議將自己的室樂新作題獻給他們。這樣，貝多芬就得到出版樂譜的資金。漸漸地，隨著貝多芬的名氣愈來愈大，這些貴族出身的贊助人更對他趨之若鶩，不久就連出版商也在爭奪貝多芬作品的出版權了。能爭取到出版權的贏家確實為數不少，然而最大的贏家，始終是後世的樂迷。

### G大調弦樂三重奏，op. 9, no. 1

慢板—輝煌的快板

慢板，但不要太慢，而且要如歌似的  
諧謔曲

急板

1798年7月20日，貝多芬給富翁布朗納伯爵（也是俄羅斯駐維也納公使館成員）寫信，說想把自己三首弦樂三重奏（作品9）題獻給伯爵，希望伯爵接受。貝多芬形容這幾首樂曲是「我早期作品裡最好的幾首」，而且在年底前正式出版。作品9的第一首顯然是為專業樂手而寫的，而不是業餘樂手；樂曲表達了多種不同的情感，戲劇化的寫法隨處可見，肯定令維也納的保守樂迷大吃一驚。黑格爾說過，起步時不順利，往往是生命中的偉大事物的源頭；有人認為貝多芬G大調弦樂三重奏正好體現了這句話。

In 1792 Beethoven left his home town of Bonn and settled in Vienna. Although he soon attracted attention as a pianist, his ambition was to be respected as a composer. By offering to dedicate new chamber works to wealthy patrons he ensured finance for publication; and as his reputation grew, these aristocratic patrons were only too keen to be associated with him. Before long, publishers were fighting to secure rights to Beethoven's music. Winners all round, it seems. The biggest winner, however, has been posterity.

### String Trio in G, op. 9, no. 1

Adagio – Allegro con brio

Adagio, ma non tanto, e cantabile

Scherzo

Presto

On 20th July 1798 Beethoven wrote to Count Johann Georg von Browne, a wealthy member of the Russian legation in Vienna, inviting him to accept the dedication of his three String Trios, op. 9. Beethoven described these as “the best of my early works”, and they were published that same year. Clearly designed for professionals rather than amateur players, the first of the op. 9 Trios would have startled the conservative music lovers of Vienna with its wide range of emotions and often dramatic gestures; the musical embodiment, it is said, of Hegel's statement that great events in life often stem from inauspicious beginnings.



## C大調弦樂五重奏，op. 29， 「暴風雨」

中庸的快板  
感情非常豐富的慢板  
諧謔曲〔快板〕  
急板

1800年，弗列茲伯爵（一所家族銀行的老闆）委約貝多芬創作「暴風雨」弦樂五重奏；1802年11月14日，樂曲就在貝多芬家中首演。萊比錫出版商布賴特高夫希望能出版這首樂曲，就按貝多芬的新任經理人（也就是貝多芬的弟弟卡爾）的要求，先繳付三十八達克特幣。樂譜同年12月出版。可是，這首樂曲的出版權出現了爭拗：原來維也納出版商亞泰利亞以欺詐手段得到弗列茲伯爵手上的抄本，而且也快要出版了。這時卡爾得悉亞泰利亞的所作所為，就迫亞泰利亞押後出版，直至布賴特高夫的版本運到維也納之後兩星期才能發售，然後雙方陷入漫長的法律糾紛，拖拖拉拉近十年之久。不過這卻不是樂曲綽號「暴風雨」的由來——「暴風雨」其實是指第四樂章開端的伴奏：第一小提琴主題仿如颶大風似的，伴奏一邊營造顫抖似的效果，還夾雜了閃電似的音型。

中譯：鄭曉彤

## String Quintet in C, op. 29, Storm

Allegro moderato  
Adagio molto espressivo  
Scherzo (Allegro)  
Presto

In 1800 Count Moritz von Fries, head of a family banking firm, commissioned this string quintet, which was given its first performance in Beethoven's apartment on 14th November 1802. It was published the following month by the Leipzig publisher Breitkopf who had paid the sum of 38 ducats as demanded by Beethoven's brother and newly-appointed business manager, Carl. Indeed there was something of a dispute over rights for the Quintet. A Viennese publisher, Artaria, had obtained count Fries's own copy under false pretences and was about to publish it when Carl heard of their deceit and forced them to withhold publication until the Breitkopf edition had been available in Vienna for a fortnight. Legal proceedings dragged on for the best part of a decade, but it was not these which led to the Quintet's nickname; rather it stems from the shivering accompaniment to the blustery first violin theme with its sudden flashes of lightning at the start of the finale.

BY DR MARC ROCHESTER



## 梁建楓

### LEUNG KIN-FUNG

小提琴 violin

港樂第一副團長 First Associate Concertmaster of HK Phil

梁建楓1984年以優異成績考入香港演藝學院，1986年獲得全額獎學金赴美深造，就讀美國伊士曼及曼哈頓音樂學院，師事桑特霖、馬可夫及華爾第，並以優異成績獲得音樂學士及碩士。他的演奏足跡包括意大利、比利時、俄羅斯、中國、日本、台灣、韓國、亞洲其他國家及美國多個城市。從2000年樂季開始，梁建楓擔任香港管弦樂團第一副團長、香港純弦藝術總監，並任教於香港演藝學院。

梁建楓所使用的小提琴，是意大利製琴家 Santos Seraphin 於1730年製作。

Leung Kin-fung was admitted by the Hong Kong Academy for Performing Arts due to his outstanding achievement in 1984. In 1986, he was awarded a full scholarship to study at the Eastman School of Music and later in Manhattan School of Music in the United States under Zvi Zeitlin, Albert Markov and Emanuel Vardi. Leung enjoys a world-class reputation, as demonstrated by his frequent worldwide performances in Italy, Belgium, Russia, China, Japan, Taiwan, Korea, other Asian countries and a number of cities in the United States. Since 2000, Leung has been the First Associate Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic. He has also served on the faculty of The Hong Kong Academy for Performing Arts. In May 2005, Leung founded Hong Kong Pure Strings, where he serves as the Artistic Director.

He performs on a Santus Seraphin violin made in 1730.



## 趙滢娜

### ZHAO YINGNA

小提琴 violin

港樂聯合首席第二小提琴 Co-Principal Second Violin of HK Phil

趙滢娜現任香港管弦樂團聯合首席第二小提琴，在此之前，她就讀於柏林 Hanns Eisler 音樂學院並獲得音樂學士和碩士學位。在德國期間，她曾任柏林德意志歌劇院助理首席第二小提琴。2005年，她首次獲委任為席勒斯威格-霍爾斯坦節慶管弦樂團團長及獨奏樂師，與世界知名的指揮家合作，當中包括：艾森巴赫、賀格活特、布隆斯泰德、費沙爾及普雷特涅夫等。

她曾榮獲意大利安德烈亞·鮑思達契尼國際小提琴比賽首獎，以及德國漢堡德意志音樂基金會頒發由德國樂器基金會送贈的卡洛·朱塞佩·泰斯托雷小提琴。

Zhao Yingna currently holds the position of Co-Principal Second Violin of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Prior to coming to Hong Kong, Zhao has attended the Hanns Eisler School of Music in Berlin where she received both bachelor's and master's degrees. While in Germany, she was the assistant principal second violin of the Deutsche Oper Berlin. In 2005, she was first appointed concertmaster and soloist of the Schleswig-Holstein Music Festival Orchestra, which collaborated with world-renowned conductors such as Christoph Eschenbach, Christopher Hogwood, Herbert Blomstedt, Ivan Fischer, and Mikhail Pletnev.

Zhao was a first prize winner of the International Violin Competition, "Andrea Postacchini" in Italy. She was also a winner of the "Deutsche Stiftung Musikleben" of Hamburg, in recognition of which she was awarded a Carlo Giuseppe Testore violin from the German Music Instruments Foundation.



## 凌顯祐 ANDREW LING

中提琴 viola  
港樂首席中提琴 Principal Viola of HK Phil

凌顯祐曾任印第安納大學樂團及特雷霍特交響樂團團長，以及印第安納大學愛樂樂團首席中提琴手。曾經和香港中樂團及中國廣播愛樂合作，又分別在香港、北美及歐洲舉行獨奏會。亦曾與林昭亮和拉萊度等小提琴家同台演出，與上海弦樂四重奏合作，又獲邀在香港國際室樂節演奏。目前，他是香港浸會大學和香港演藝學院的兼任講師。

凌顯祐在美國印第安納大學完成他的本科和研究生課程後，在侯斯頓的萊斯大學繼續進修。他先後師從亨里克·科瓦爾斯基、裴翼煥、阿蘭·華歷德和林昭亮。

Andrew Ling had assumed the role of concertmaster at the University of Indiana (IU) Concert Orchestra, the Terre Haute Symphony Orchestra, and the principal violist of the IU Philharmonic Orchestra. He has also collaborated with the Hong Kong Chinese Orchestra and the China Film Philharmonic Orchestra, and has given recitals in Hong Kong, the North America and Europe. Ling has performed with Cho-Liang Lin, Jaime Laredo, the Shanghai String Quartet and has been invited as a guest artist at the Chamber Residency of Banff Centre in Canada and the Hong Kong International Chamber Music Festival. He is currently an adjunct faculty member of the Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Academy for Performing Arts.

Ling completed his undergraduate and graduate studies at the IU, and have studied at Rice University in Houston. He has studied with Henryk Kowalski, Ik-Hwan Bae, Alan de Veritch and Cho-Liang Lin.



## 熊谷佳織 KAORI WILSON

中提琴 viola  
港樂助理首席中提琴 Assistant Principal Viola of HK Phil

熊谷佳織於1996年加入香港管弦樂團，擔任助理首席中提琴。她生於日本的橫濱，四歲開始學習小提琴，從而接觸到古典音樂。熊谷佳織曾在多地學習音樂。初在桐朋大學隨 Nobuo Okada 學藝，後憑全費獎學金入讀澳洲布里斯本的昆士蘭音樂學院，就學於柯路門下。最後考獲香港演藝學院兩年全費獎學金，來港跟隨懷特學習。

她曾在多個音樂節上獻藝，其中包括兩次的日本演出，繼於1991年的長野亞士本音樂節，擔任首席中提琴，又於1995年的太平洋音樂節演出。

Kaori Wilson has been Assistant Principal Viola with the Hong Kong Philharmonic since she joined, in 1996. Born in Yokohama, Japan, her introduction to classical music began on the violin, at the age of four. Wilson's studies have taken her to Toho University, working with Nobuo Okada, on to the Queensland Conservatory of Music in Brisbane Australia, where she studied with John Curro on full scholarship, and finally here to Hong Kong, where she had a two-year full scholarship at the Hong Kong Academy for Performing Arts, studying with Barry Wilde.

Festival performances include the 1991 Nagano Aspen Music Festival, where she was principal viola, and the 1995 Pacific Music Festival, both in Japan.



## 鮑力卓

# RICHARD BAMPING

大提琴 cello

港樂首席大提琴 Principal Cello of HK Phil

鮑力卓自1993年起擔任香港管弦樂團的首席大提琴，多次以獨奏身份與樂團同台演出。並曾跟隨阿瑪迪斯室樂團、貝爾格、達爾美四重奏、塔卡契四重奏、阿萊格里四重奏、竹野大衛、葛倫、賀維茲、庫塔格和諾里斯研習室樂。曾與多個知名管弦樂團同台獻藝，包括：英國愛樂管弦樂團、英國皇家愛樂樂團及歐洲室樂團等，並曾在倫敦獨奏家室樂團擔任大提琴首席達四年。

鮑力卓所用的大提琴由安德里亞·瓜奈里於1674年在意大利克里蒙納所製，全球僅餘八把，極為罕有。

Richard Bamping has held the title of Principal Cellist of the Hong Kong Philharmonic since 1993. He has many solo appearances with the Philharmonic. In the field of chamber music, he has studied with the Amadeus, Alban Berg, Delme, Takacs and Allegri String Quartets, and with David Takeno, Eli Goren, Emmanuel Hurwitz, Gyorgy Kurtag, and Peter Norris. He has also performed with many of the leading orchestras in Europe including the Philharmonia, the Royal Philharmonic and the European Community Chamber Orchestras, and served for four years as principal cellist with the London Soloists' Chamber Orchestra.

Richard's cello, dated 1674 was made in Cremona by Andrea Guarneri and is one of only eight surviving examples of his work.





# 漫談貝多芬的天才頭腦 BEETHOVEN: INSIDE LUDWIG'S HEAD

## 貝多芬 LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

1792年，貝多芬離開家鄉波恩，定居維也納，旋即成為一位薄有名氣的鋼琴家。儘管如此，他希望的始終是自己的作品能夠獲得青睞。貝多芬起初向富有的贊助人自薦，提議將自己的室樂新作題獻給他們。這樣，貝多芬就得到出版樂譜的資金。漸漸地，隨著貝多芬的名氣愈來愈大，這些貴族出身的贊助人更對他趨之若鶩，不久就連出版商也在爭奪貝多芬作品的出版權了。能爭取到出版權的贏家確實為數不少，然而最大的贏家，始終是後世的樂迷。

### 《雷奧諾拉》序曲第一、二及三首〔選段〕

### 《費黛里奧》序曲，op. 72

1803年1月22日，貝多芬獲聘為維也納歌劇院駐院作曲家。他第一批工作包括寫作一齣名為《雷奧諾拉》的歌劇，準備1805年10月5日演出。很不幸，維也納審查官在9月30日決定禁止此劇上演。審查官後來收回成命，《雷奧諾拉》遂得以在1805年11月20日上演。可是貝多芬卻對此劇很不滿意，於是《雷奧諾拉》只演出了三場，貝多芬就把它收回，修訂後在1806年3月29日捲土重來。新版本演出了兩場，但這次貝多芬卻因為不滿報酬金額，又把歌劇收回。之後，他打算把《雷奧諾拉》在1807年移師布拉格重演，最後卻又未能成事。到了1814年，貝多芬把歌劇重新修訂，易名

In 1792 Beethoven left his home town of Bonn and settled in Vienna. Although he soon attracted attention as a pianist, his ambition was to be respected as a composer. By offering to dedicate new chamber works to wealthy patrons he ensured finance for publication; and as his reputation grew, these aristocratic patrons were only too keen to be associated with him. Before long, publishers were fighting to secure rights to Beethoven's music. Winners all round, it seems. The biggest winner, however, has been posterity.

### Leonore Overtures nos. 1, 2 & 3 (extracts)

### Fidelio Overture, op. 72

On 22nd January 1803 Beethoven was appointed Composer to the Theater an der Wien. Among his first tasks was to compose an opera which, going under the title *Leonore*, was scheduled for performance on 15th October 1805. Unfortunately, on 30th September the censor banned it. He was persuaded to lift the ban, and it was finally staged on 20th November 1805, but Beethoven was dissatisfied and after three performances withdrew the work, preparing a new version which was staged on 29th March 1806. It was performed twice, but this time Beethoven objected to the fee, so withdrew it. A performance was planned for Prague the following year, but never took place. Fast forward to 1814 when Beethoven revised the work which, going under the title *Fidelio*, was staged on 23rd May. This chequered history is reflected in the confusion over its overture. In all Beethoven wrote four overtures for this one

# 漫談貝多芬的天才頭腦 BEETHOVEN: INSIDE LUDWIG'S HEAD

## 貝多芬 LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

為《費黛里奧》，終於在5月23日上演。歌劇本身的創作過程一波三折，而序曲的情況也同樣混亂。貝多芬共為同一齣歌劇寫作了四首序曲，其中三首〔《雷奧諾拉》第一序曲、《雷奧諾拉》第二序曲和《雷奧諾拉》第三序曲〕分別為三次演出而寫：1807年於布拉格演出〔但未能成事〕、1805年演出和1806年演出；而第四首〔現在的《費黛里奧》序曲〕則為1814年的演出而寫。

### F大調第八交響曲，op. 93

精神奕奕而活潑的快板

詼諧的小快板

小步舞曲速度

活潑的快板

1812年5月，貝多芬對他的出版商說：「我正在寫作三首新的交響曲。」第八交響曲就是其中之一，可是貝多芬卻花了兩年時間才能完成。因為當時貝多芬的弟弟與一個女人發展不倫戀，而貝多芬又認為這個女人「水性楊花」，貝多芬為此與弟弟發生爭執。這件事拖了很久，阻礙了第八交響曲的寫作進度。到頭來貝多芬請求林茲主教主持公道；林茲主教堅持要約翰與那女人結婚，事件才告平息。當時貝多芬既精神緊張又經常吵鬧；儘管如此〔也許甚至是「正因如此」〕，第八交響曲卻是他令人最愉快、最機智和最幽默的交響曲。貝多芬顯然對第八交響曲情有獨鍾，甚至說這是自己的「小小」交響曲。

中譯：鄭曉彤

opera; three (known as *Leonore Overture no. 1*, *Leonore Overture no. 2* and *Leonore Overture no. 3*) were composed for the proposed (but never realised) performance in Prague in 1807, the 1805 and 1806 productions respectively, while the fourth (now called *Fidelio Overture*) was written for the 1814 production.

### Symphony no. 8 in F, op. 93

Allegro vivace e con brio

Allegretto scherzando

Tempo di minuetto

Allegro vivace

In May 1812 Beethoven told his publishers "I am writing three new symphonies". One of these was the Eighth, but it took Beethoven a further two years to complete. This delay was largely due to a protracted dispute Beethoven had with his brother over what he saw as an inappropriate relationship with a woman regarded by Beethoven as possessing "loose morals". It was eventually resolved when Beethoven petitioned the Bishop of Linz who insisted the brother married the woman. Despite – possibly even because of – the atmosphere of tension and argument which pervaded Beethoven's life at the time of its composition, the Eighth is the most delightful, witty and humorous of all his symphonies. He himself clearly had a soft spot referring to it affectionately as his "little" symphony.

BY DR MARC ROCHESTER



## 朴正鎬 JUNG-HO PAK

指揮/主持人 conductor/presenter

現任美國麻省科德角交響樂團藝術總監兼指揮的朴正鎬，以其創新思維聞名古典樂壇，致力領導科德角樂團創造「充滿熱情的協同效應」。他對音樂教育亦充滿熱忱，全力拉近新一代與古典音樂的距離。除擔任科德角交響樂團總監外，朴正鎬現時並領導加州聖地牙哥新星樂團及密芝根湖畔藝術學校夏季樂團。此外，他亦是紐哈芬交響樂團的名譽音樂總監。他曾擔任音樂總監的樂團還有：聖地牙哥交響樂團、南加州大學、三藩市音樂學院及加州大學柏克萊分校等。他曾任獲艾美獎提名的迪士尼青年音樂家交響樂團首席指揮八年，多年來的演出經電視台作全國廣播（《60分鐘時事雜誌》、迪士尼電視頻道等），以及經美國公共電台作廣播。作為客席指揮家，他曾往歐洲、前蘇聯（現為俄羅斯）、南美及亞洲各地演出。

Jung-Ho Pak, Artistic Director and Conductor of the Cape Cod Symphony Orchestra (CCSO), desires to create a “passionate synergy” with the orchestra. It earned him a reputation as a revolutionary thinker in the world of classical music. As a passionate advocate for arts in education, he is dedicated to making classical music more accessible to the younger generation. In addition to his role with the CCSO, Pak currently leads Orchestra Nova San Diego, the World Youth Symphony Orchestra and the Summer Orchestras at the Interlochen Center for the Arts. He is also music director emeritus of the New Haven Symphony Orchestra. He has been the music director at the San Diego Symphony, University of Southern California, San Francisco Conservatory of Music and the University of California, Berkeley. For eight years, he served as the principal conductor of the Emmy-nominated Disney Young Musicians Symphony Orchestra and has been on national television (60 Minutes, Disney Channel) and radio (NPR) for many years. As a guest conductor, he has travelled to Europe, the former Soviet Union (now Russia), South America and Asia.



## 馬宣立醫生 DR PHILIP BEH

嘉賓講者 guest speaker

馬宣立醫生1981年畢業於香港大學醫學系，畢業後隨即投身法醫病理學的工作。他現時是香港大學病理學系臨床副教授，專責研究創傷及死亡的成因。馬醫生經常參與檢討各類因意外、自殺或命案而導致死亡的香港個案，亦不時研究海外個案。他跟不少專業團體合作，包括紅十字國際委員會及聯合國毒品和犯罪問題辦事處。馬醫生現時是風雨蘭（香港首個多元性的強暴危機處理中心）的榮譽督導。

Dr Philip Beh graduated from the Faculty of Medicine at the University of Hong Kong in 1981. He has worked in the area of forensic medicine ever since. He is currently a Clinical Associate Professor at the Department of Pathology, The University of Hong Kong. He helps in the understanding of causation of injuries and causes of death. He is frequently involved in the review of cases involving death from accidents, suicides and homicides involving victims in Hong Kong but occasionally those from other countries. He works with many professional bodies including the International Committee of the Red Cross and United Nations Office on Drugs and Crime. He is an Honorary Advisor to Rain-Lily, Hong Kong's first multidisciplinary rape crisis center.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual Swire *Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長  
Jing Wang/  
Concertmaster



梁建楓/第一副團長  
Leung Kin-fung/First  
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長  
Wong Sze-hang/Second  
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長  
Bei De Gaulle/Third  
Associate Concertmaster



把文晶  
Ba Wenjing



程立  
Cheng Li



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



毛華  
Mao Hua



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙瀛娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang



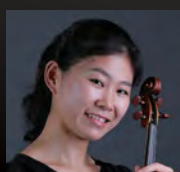
方潔  
Fang Jie



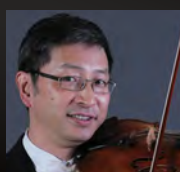
何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



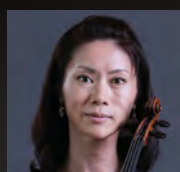
冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冨田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



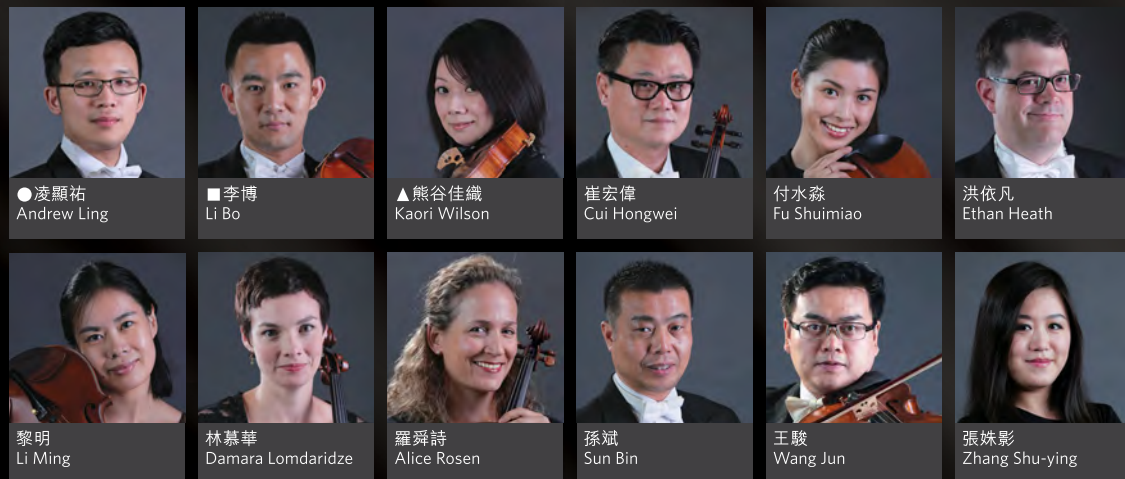
黃嘉怡  
Christine Wong Kar-ye



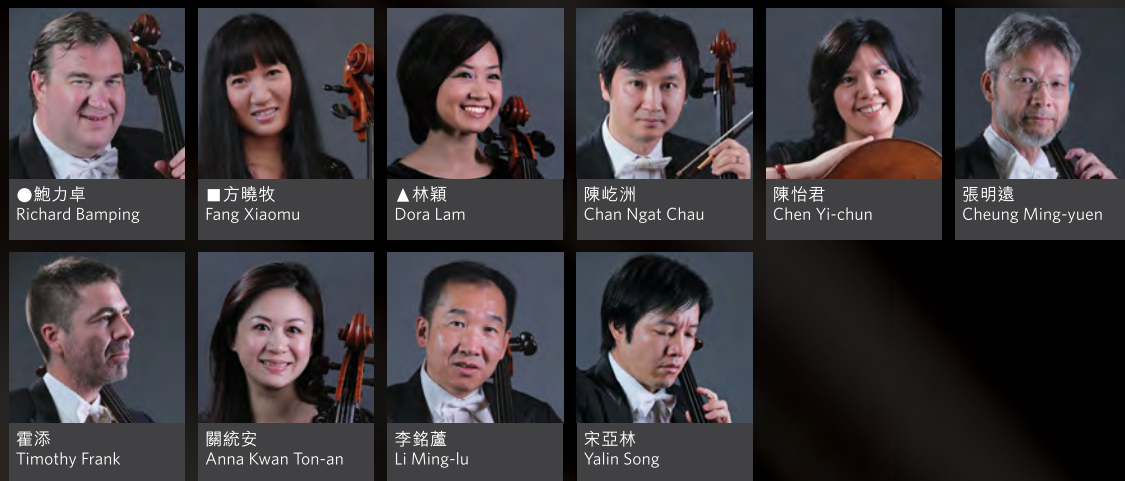
周騰飛  
Zhou Tengfei



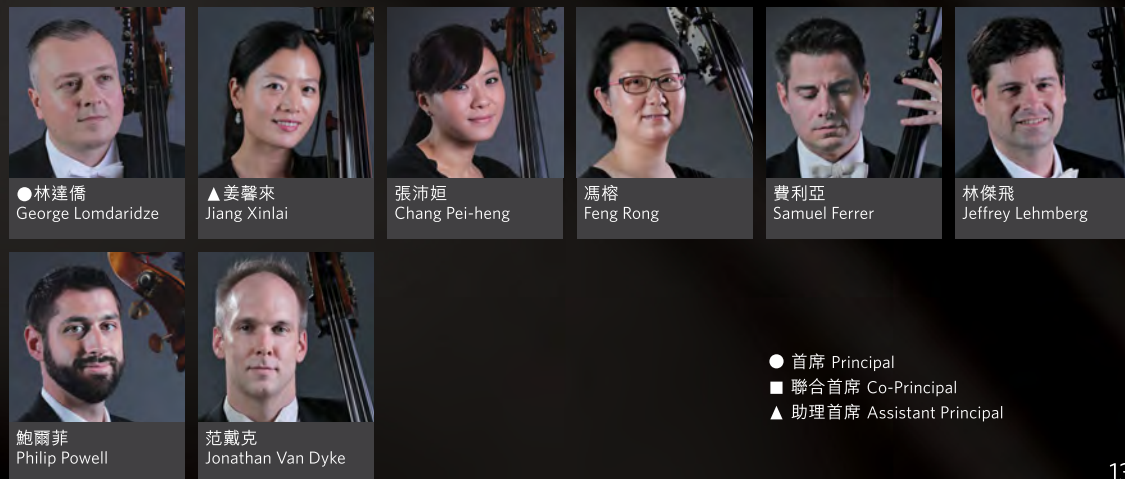
## 中提琴 VIOLAS



## 大提琴 CELLOS



## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak



施家蓮  
Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET

### 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

### 圓號 HORNS



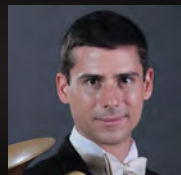
● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee



李旭妮  
Natalie Lewis

### 小號 TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston

### 長號 TROMBONES



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

### 低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得  
Pieter Wyckoff

### 大號 TUBA



● 雷科斯  
Paul Luxenberg





定音鼓  
TIMPANI



● 龐樂思  
James Boznos

敲擊樂器  
PERCUSSION



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



● 梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



● 胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴  
HARP



● 史基道  
Christopher Sidenius

鍵盤  
KEYBOARD



● 葉幸沾  
Shirley Ip

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

李博（聯合首席中提琴）的樂師席位由以下人士贊助：  
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is  
endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 · Mr & Mrs Alex & Alice Cai

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：  
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal  
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 · C. C. Chiu Memorial Fund



林丰  
Fung Lam

何鴻毅家族基金駐團作曲家  
Robert H.N. Ho Family Foundation  
Composer in Residence

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



**SHOSTAKOVICH** (orch. Barshai)  
Chamber Symphony, op. 110a

**MOZART**  
Serenade in B flat, K361, *Gran Partita*

**蕭斯達高維契** (巴斯卡爾配器)  
室樂交響曲, op. 110a

**莫扎特**  
降B大調小夜曲, K361, 「大組曲」

Jaap conducts

梵志登 呈獻 莫扎特「大組曲」

MOZART'S  
*Gran Partita*

28 & 29-3-2014  
Fri & Sat 8pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

\$480 \$320 \$220 \$160  
\$240 \$160 \$110 \$80\*

\* 全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人  
(額滿即止, 此折扣不可與其他優惠同時使用)

Full-time students, senior citizens aged 60 or above,  
people with disabilities and CSSA recipients  
(with quota; this discount cannot be used in  
conjunction with any other offers)

梵志登的大組曲  
Jaap's Gran Partita

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

網上購票 URBTIX Internet Ticketing [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

票務查詢 Ticketing Enquiries 2734 9009

節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

現於城市電腦售票網發售  
Available at URBTIX now

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

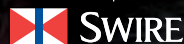
hkphil.org

Photo: Cheung Chi-wai

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



# ASHKENAZY and 阿殊堅納西 與嘉貝蒂 GABETTA Return

ELGAR

*In the South* (Alassio)

ELGAR

Cello Concerto

MUSSORGSKY

*Pictures at an Exhibition*

(orch. Ashkenazy)

艾爾加

《在南方》(阿拉索)

艾爾加

大提琴協奏曲

穆索斯基

《圖畫展覽會》

(阿殊堅納西配器)

4 & 5-4-2014 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$320 \$220 \$160

\$240 \$160 \$110 \$80\*

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking

2111 5999

網上購票 URBITX Internet Ticketing

www.urbitx.hk

票務查詢 Ticketing Enquiries

2734 9009

節目查詢 Programme Enquiries

2721 2332

折扣優惠 Discount Schemes

www.hkphil.org

\*全日制學生、60歲或以上、殘疾及經濟受薪人士 (節滿即止, 此折扣不可與其他優惠同時使用)  
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients  
(with quota, this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

現於城市電腦售票網發售 Available at URBITX now



# 緊貼港樂

## CONNECT WITH THE HK PHIL

Hong Kong Philharmonic  搜尋 Search



hkphil.org

憑此券以9折優惠購買你最喜愛的港樂音樂會

Choose your favourite HK Phil concert and Enjoy 10% off with this coupon

梵志登的大組曲 JAAP'S GRAN PARTITA	28&29-3-2014 8PM	CH	\$480	\$320	\$220	\$160
阿殊堅納西與嘉貝蒂 ASHKENAZY AND GABETTA RETURN	4&5-4-2014 8PM	CC	\$480	\$320	\$220	\$160
馬太受難曲 ST MATTHEW PASSION	18&19-4-2014 7PM	CC	\$680	\$480	\$320	\$220
太古音樂大師：布拉姆斯第二鋼協 SWIRE MAESTRO: OHLSSON PLAYS BRAHMS	25&26-4-2014 8PM	CC	\$400	\$300	\$220	\$140
太古輕鬆樂聚：差利·卓別靈—城市之光 SWIRE DENIM: CHARLIE CHAPLIN - CITY LIGHTS	2&3-5-2014 9PM	CC	\$280	\$200	\$160	\$120
年青的莫扎特 THE YOUNG MOZART	9&10-5-2014 8PM	CH	\$360	\$280	\$200	\$140
太古輕鬆樂聚：四季·四季 SWIRE DENIM: THE EIGHT SEASONS	16&17-5-2014 9PM	CC	\$280	\$200	\$160	\$120
奧弗涅之歌 SONGS OF THE AUVERGNE	23&24-5-2014 8PM	CC	\$320	\$240	\$180	\$120
艾斯的貝多芬 EMANUEL AX PLAYS BEETHOVEN	30&31-5-2014 8PM	CC	\$360	\$280	\$200	\$140

CC 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall • CH 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

本優惠券有效日期至 2014年3月31日 • COUPON EXPIRY DATE: 31 MARCH 2014 • 更多音樂會資訊 More Concert Information: [hkphil.org](http://hkphil.org)

每張優惠券可用於購買同一節目最多9張正價成人門票

此優惠券只適用於城市電腦售票處之購票服務

此優惠不適用於網上或電話購票

每張優惠券只可使用一次。城市電腦售票處職員將收回此優惠券

此優惠券不可與其他優惠同時使用

不接受影印本

香港管弦樂團保留最終決定權

Each coupon can be used in one single purchase of up to 9 standard adult tickets for the same programme

Discount available only at URBTIX outlets upon presentation of this coupon

This discount offer is not applicable to online or telephone booking

Each coupon can be used once only and will be collected by URBTIX after use

This discount cannot be used in conjunction with any other offers

Photocopy coupon is not accepted

All rights reserved